LE LIVRE DE RAISON DE JORGI SENHORET

André COMPAN

Le plus ancien livre de raison conservé par les Archives départementales des Alpes-Maritimes est celui du chirurgien barbier Georges Signoret (Jorgi Senhoret) de la région de Vence. Il a été entièrement rédigé en langue provençale entre 1506 et 1535.¹

Les livres de raison sont à l'origine des registres de comptes privés, du latin *ratio*, où souvent sont rapportés, entre les chiffres, des événements familiaux ou sociaux. Ils offrent d'abondantes informations sur les prix et la vie rurale. Leur intérêt économique, sociologique et culturel ouvre de multiples perspectives de recherches. Celui-ci reflète en outre la pratique médicale des chirurgiens barbiers, limitée à quelques actes qu'ils répètent pour soigner les maladies et blessures : sirop, décoctions, lavements, pose de ventouses, onguents et emplâtres.

En voici quelques extraits dont nous espérons qu'ils inviterons à une étude plus exhaustive du document.

[p.15] Item dautra part ay servit e faith per alquono malautio grando que avie Jorgi Vidal lo frayre de monsen Juan Vidal que li ay donat belcop de cresteris² que son X per la dichcho malautio e belcop dautros causos que li ay faith e li sui anat lespaci de tres semanos e plus apres la dicho malautio la out i vengit lo mege³ de Moans per aytal entresennho e ma faturo somo ff IIII e per aytal entresennho estavo en lo liech de damont. [p.16] Item d'autro part per Juers Vidal ay fath per un autro malautio de dolor de costat e febre de que li sui anat a Niso al mege e li ay aduch alguno medesinos per la dichcho malautio logual jeu la i ay donados e li ay donavat cresteris IV per la dichcho malautio somo ff IIII. per aytal entresennho menei la sievo mullo. Item dautra part ay servit et faith a Juers Vidal per algunos dolos⁴ et duelos que avie en sa persono que li ay donat algunos ventozos per las dichchos duellos⁵ so e li ay faith alguns ounhemens que somo ff I. Item dautra part av fith per Juers Vidal dautros vegados per algunos dolos que avie en sa persono alguns enpastres per lo dichcho dolor ff I. Item ay faith per los enfans de Juers Vidal belqolp de quauso⁶ que en de lugaduros e postemasions que li ay garit somo ff II. [p.19] Item dautra part ay adobat a Jorgi Vidal per un colp de pen que li avie faith⁷ la sieu bestie en la cambo que dis que lo quaval lo i avie faith que somo ff II. [p.20] Item ay faith per los enfans de Juers Vidal per algunos maladios que an agut de dolors e de postemasions et de enfluros en lur persono e de lugaduros⁸ somo ff IIII. [p.22] Item ay mesedinat monsen Mique per uno malautio que avie en lestomac de unno ulsero e fistolo e commensado a XXI del mars lay adobat jusque a toussans⁹. [p.25] Item a confecat mestre Jorgi Raimon e prezensio de sa moller e de son filhil Gorgin e de Rafel Garente que si tenio content de mi e en prezensio de son filh de sen Franses Andon que jeu li avia faith sa barbo al fuec anbe las estroyros a son fuech e per recordanso las dos mullaties li aquanpanon defensi e a quo ero lo sero que Siven Giron sopar la qua doncos nagrio¹⁰ rason dalcunos hobligansos que avie en las mas de mestre Joma Tierros. [p.26] Item mi deu mestre Miquel Narbon per uno grando malautio que avie duno febre quantunio que lay gorvernat loqual me vengut demandar son frayre Anthoni Narbon. Item la premiero revizitasion que la sui anat far gulir un cresteri e pues apres donat aquel jormete me. Item lendeman de la dequosion que i sobret len doniei un autre e li fi un beveno que degeso contuniar e la contenuet

⁻

¹ A.D.A.M, 1J79, cahier papier 0,11 x 0,31

² cresteris, quetreris, quersteris - pour clisteris, pour clystère du grec : klyster, du verbe klyzein, laver

³ meje, pour metge, mege, metge ; d'où metgesa, femme médecin ; metgia, art de la médecine, remède ; metjamen, médecine ; metjar, soigner

⁴ dolos pour dolors, (cf. dolar, souffrir; dolensa, douleur; doler, dolre, faire mal; doloros; doloiramen, souffrance

⁵ duelos - duellos ; du bas-latin (III^e siècle) : dolus. ancien français X° siècle) : duel, douleur, irritation. A donné : deuil au XVe siècle : duèi en provençal (duelh en 1455)

⁶ quauso - causo en provençal : cauva à Nice. A remplacé au XIIe siècle le classique res

⁷ faith pour fach, fait

⁸ lugaduros pour ligaduros : enveloppements ; pansements

⁹ tous sans au lieu de Toussant

¹⁰ nagrio rason au lieu de n'agrio

lespaci de dos jors. Item puies apres lonia diei¹¹ a Niso al mege que li vanian dar tres isarop¹² per tres jors. Item puies dos quetreris aordenat del meie donas un ior autri non e puieis apre la medesino e apres la medesino un cresteri. [p.33] Item dautra part en toto que li sui anat apres dalluns¹³ davant Pasquos fins a la festos de pandequosto donan li quant mavie mesti et cresteris supositores e autros ordenansos quar el non podie venir a quanbro¹⁴ si non a forsos de creteris e quandeletos de quella donat que a ordenas per me. [p.36] Item ay adobat a sa moler danthoni Jolia un maquament que avie en la queyso que dis que ero tombado que li ay donat venthosos et li ay mes un sanoart¹⁵. Item lo vaylet de Juan Quollo que li aven donat un ventoso et un sitroart e alquns emplastres. Item Anthoni Vidal filh de mestre Juan Vidal per dos ponthos de pen qe li donet la mulo de Calvin en la quanbo per dos vegados¹⁶ e a quo sap Juan Baus dautres. Item deu Honorat Qualvin per uno dolor e maquament de peu que tonbet dun quaval son filh Juan. Item Miquel Narbon frayre danthoni Narbon mi diu per alguno malautio que avie dalguno febre quontuni o que li ay donat gersteris VI e ventozos dos en las espallos e isarop tres e medisinos e li ay faith belcop de riviritasions. [p.37] Item d'autra part mi deu Honorat Marat e son nebot per sa sore per uno postemasion que avie en la queiso que e unna fistolo que lay adobado lo pasi¹⁷ de X semanos e plus. Item Madaleno sorre de Guillen Broc per uno malautio que avie que li ay donat cresteris II et tres isaros et dos ventosos. [p.40] Item la molier de Agostin Boinon li ay donat uno beveno per uno dolor de ventre e non podie orinar. Item deu Juan Baus per sa moler que li ay gouvernado en sa maladio que li ai donat isarop e medesino e alguns cresteris IIe supositoris. [p.42] Item deu Paul Maurel per son filh lo majer que avie la bosonados 18 grosos e unflos de que ambe lajudo de dieu¹⁹ la i ay garidos. [p.43] Item monsen Miquel Jiraut ses aquordat anbe mi mestre Jorgi Sennhoret dalquno malautio que avie al pies²⁰ duno grando postemasion²¹ e fistolo loqual lo i ay adobado lespasi de III semanos e plus e de pati faith e acordi de florins V. [p.44] Item mestre Anthoni Estopan mi deu per uno malautio que avie de fabre e de morfondement²² que li ay donat qresteris V e li ay donat isarop et medesinos per la dicho malautio et li ay faith dautros causos e li sui anat a Niso per la dicho malautio a luve de sin²³. [p.46] Item Miquel Estopan frayre danthoni Estopan li ay adobat e garit un colp de

lonia dies pour lunae dies isarop, isaros,- sirop, ancien provençal-isarop; eissarop, de l'arabe charâb, boisson latin médiéval; siruppus, sirop, isaros,- sirop, ancien provençal-isarop; eissarop, de l'arabe charâb, boisson latin médiéval; siruppus, no control de l'arabe charâb, boisson latin médiéval; siruppus, no control de l'arabe charâb, boisson latin médiéval; siruppus, no control de l'arabe charâb, boisson latin médiéval; siruppus, no control de l'arabe charâb, boisson latin médiéval; siruppus, no control de l'arabe charâb, boisson latin médiéval; siruppus, no control de l'arabe charâb, boisson latin médiéval; siruppus, no control de l'arabe charâb, boisson latin médiéval; siruppus, no control de l'arabe charâb, boisson latin médiéval; siruppus, no control de l'arabe charâb, boisson latin médiéval; siruppus, no control de l'arabe charâb, boisson latin médiéval; siruppus, no control de l'arabe charâb, boisson latin médiéval; siruppus, no control de l'arabe charâb, boisson latin médiéval; siruppus, no control de l'arabe charâb, boisson latin médiéval; siruppus, no control de l'arabe charâb, boisson latin médiéval; siruppus, no control de l'arabe charâb, de l'arabe charâb, de l'arabe charâb, boisson latin médiéval; siruppus, no control de l'arabe charâb, de l'ara boisson (cf. Hugo Falcaudus: historia de rebus gestis in regno Siciliae, jusqu'en 1169 (edit; Siragusa, 1897, nº

¹³ dalluns du lundi, dilun en provençal

¹⁴ non podie venir à quanbro – anar, venir, eissir en cambra (ancien provençal (XV° siècle); anc. français aller a chambre (Cent nouvelles) d'où le verbe cambrejar (Leys d'amor) – aller à la selle. Issu du latin camera

15 sanoart, sitroart – pansement anc. prov. (1326) : sanaorat, compresse, emplâtre, désinfectant cf. sanoator, qui sort

de maladie; en voie de guérison

¹⁶ le mot vegada signifie : fois et a la même origine : latin classique vicis alternative, succession chez Tite-Live et Quante-Curce. Latin médiéval : vicata avec vicatim : tour à tour, successivement (Adhelmus : de metris et aenigmatibus, année 695 chapître 10). On le retrouve dans : vicissitudes, succession de faits et dans vice-versa. ancien français : foiee. Mistral cite vegado (Trésor du felibrige, II, 1090, c)

lo pasi pour l'espaci de X semanos

¹⁸ bosonados – pour borsonados, de boursa, du grec byrsa, outre ; il s'agit ici des testicules

¹⁹ l'ajudo de Dieu, l'aide de Dieu

²⁰ al pies pour au piech, poitrine, du latin pectus

postemassion : du grec apostema, abcès, pus, corruption – apostème, apostume (XIII° siècle) en provençal et niçois : poustemous, purulent, qui secrète du pus Mistral (T.D.F. II, 631 c) poustemeja, poustumeja : suppurer

de fabre – pour febre – de morfondement morfondament; de fundere, répandre, faire couler; morfondre en 1320 de mourre, museau et fundere (catharre; prendre froid) morfondure: maladie des chevaux; provençal: (T.D.F., II276 c): mar- ou mor-fondamen: absence de transpiration; refroidissement

²³ a luve de sin – de uva ursi, raisin d'ours : espèce d'arbousier aux baies aigrelettes semblables à des cerises. Olivier de Serres écrit qu'elles étaient utilisées pour améliorer le miel. On en faisait une décoction (cf. dequosion, ligne 22) contre fièvre et maux de tête. A rapprocher de bouisserolo petit houx fragon, « arbustus uva ursi » (chez Linné). cf. en provençal : bouisseriho, apounetié. Le frangon, ou petit houx, vient du latin médiéval frisconem, du gaulois frisgo, d'où le nom de famille Fragonard. Il est dénommé populairement : épine ou « piquant de souris »

pasador traith²⁴ de uno albaresto ferist pres dal col. [p.48] Item deu Rafel Cayron filh de Jaufret Cayron un clop que avie en la testo que lavie roto que dis que ero un quolp de peyre e len ay adobat un autre desus las epallos que li doniei dos vanthosos e li fi alquns enpatres²⁵. Item lo filh de mestre Bertran Mas lo texedor mi deu un clop que avie dalabardo en lo bras que dis que o avie pres a mosties [p.49]. Item la moler de Jaume Ros filh de mestre Matieu Ros li ay adobat un bras rot e delugat a la gonturo pres de la man loqual lo i ay permudat plusos vegados que sondes ves tojor anbe mas²⁶ podros e puei apres li ay agut lo sinoart del mieu.

Traduction des extraits

De même, d'autre part, j'ai servi et fait pour une forte maladie qu'avait Georges Vidal, le frère de messire Jean Vidal : je lui ai administré beaucoup de clystères, à savoir une dizaine pour ladite maladie et beaucoup d'autres traitements qui ont été faits et j'y suis allé l'espace de trois semaines et plus après ladite maladie quand est venu le médecin de Mouans pour une telle consultation et ma facture totalise ff.IIII et, pour une telle consultation il restait dans le lit d'enhaut. De même, d'autre part, pour Jurs Vidal, j'ai fait pour une autre maladie pour certaines douleurs et souffrances de douleurs intercostales et de fièvre ; pour cela je suis allé à Nice chez le médecin et je lui ai apporté quelques remèdes pour ladite maladie que je lui ai donné et je lui ai administré quelques quatre clystères pour ladite maladie, soit III fl. et pour ce traitement je menais sa mûle. De même, d'autre part, sans tarder, pour des douleurs et névralgies à Jurs Vidal, plusieurs emplâtres pour ladite douleur, administré des poses de ventouses, et je l'ai traité avec des pommades total L f. De même, j'ai fait pour les enfants de Jurs Vidal beaucoup de soins pour des luxations et des abcès que j'ai guéri, soit II f. De même, d'autre part, j'ai rétabli Georges Vidal pour un coup de pied que lui avait donné sa bête à sa jambe, disant que c'était son cheval, soit II f. De même, j'ai fait pour les enfants de Jurs Vidal pour des affections provoquant douleurs, abcès et enflures sur leur personne et des pansements, soit ff. IIII. De même, j'ai soigné Messire Mique pour une maladie qu'il avait à l'estomac avec ulcère et fistule ; j'ai commencé à le soigner le 21 mars jusqu'à la Toussaint. De même j'ai cicatrisé maître Georges Raimon en présence de sa femme et de son filleul et de Raphaël Garente qui était content de moi et en présence de son fils, du sieur François Andon qui lui avait fait la barbe avec de la menue paille au feu et pour mémoire les deux mûletiers qui ne firent pas d'opposition et c'était le soir pour le souper de Siven Giron et qui n'avait aucune raison d'être en obligation entre les mains de maître Jacques Tierros. De même maître Michel Narbon me doit pour une forte maladie qui provoque une fièvre tenace et j'ai pris soin de lui, ce que vint me demander son frère Antoine Narbon. De même, à la première visite de contrôle, je suis allé faire prendre un clystère et donné ce jour le remède. De même, le lendemain, de la décoction qui restait, je lui en donnais une autre je lui fis une boisson qu'il devait continuer et il la continua, l'espace de deux jours. De même ensuite après le lundi, à Nice chez le médecin qui venait lui donner trois sirops pour trois jours. De même pris deux clystères sur ordre du médecin pour un jour et puis après le remède un clystère. De même, d'autre part, en tout je suis allé le lundi après Pâques jusqu'à la fête de la Pentecôte. Lui donnant, s'il en était besoin, clystères, suppositoires et autres remèdes, car il ne pouvait aller à la selle, sinon à force de clystères, de « petites chandelles (suppositoires) ordonnés pour moi. De même, j'ai soigné la femme d'Antoine Jolice pour une meurtrissure qu'elle avait à la cuisse, disant qu'elle était tombée. Je lui ai mis des ventouses et une compresse. De même, le valet de Jean Quollo à qui nous avons appliqué une ventouse, mis un cautère et quelques emplâtres. De même, Antoine Vidal, fils de maître Jean Vidal, pour deux ruades que lui infligea la mûle de Calvin à la jambe par deux fois et d'autres fois encore, comme le sait Jean Baus. De même doit Honoré Qualvin pour une douleur et un coup de pied venu d'un cheval d'où tomba son fils Jean.

²⁴ traith pour trach, tiré

²⁵ enpatres pour empastres, emplastres

²⁶ anbe mas pour embé mai de, avec de plus en plus

De même Michel Narbon, frère d'Antoine, me doit pour une maladie qu'il avait avec une fièvre tenace; je lui ai donné six clystères et placé deux ventouses sur les épaules; trois sirops et remèdes ; je lui ai fait beaucoup de visite de contrôle. De même d'autre part, me doit Honoré Marat ainsi que son neveu, pour sa sœur pour un abcès qu'elle avait à la cuisse et pour une fistule que j'ai traité, l'espace d'une semaine et plus encore. De même Madeleine sœur de Guillaume Broc pour une maladie deux clystères, trois sirops et deux ventouses. De même, la femme d'Augustin Boiron à qui j'ai donné un breuvage, car elle ne pouvait uriner. De même doit Jean Baus pour sa femme que j'ai traité durant sa maladie ; lui ai donné sirops, remèdes et quelques clystères, deux suppositoires. De même doit Paul Morel pour son fils aîné qui avait les bourses grosses et enflées, avec l'aide de Dieu, j'ai pu les guérir. De même, messire Michel Giraud s'est entendu avec moi, maître Georges Signoret, pour une maladie qu'il avait à la poitrine d'une grande fistule et fort abcès, que j'ai traité l'espace de trois semaines et plus; pacte et accord conclu : 5 f. De même, maître Antoine Estopan me doit pour une maladie accompagnée de fièvre et de refroidissement; je lui ai donné cinq clystères, du sirop, des médicaments. Je lui ai prodigué d'autres soins et pour cette maladie je suis allé à Nice prendre du raison d'ours. De même, Michel Estopan, frère d'Antoine Estopan, je l'ai soigné et guéri d'une blessure par flèche tirée d'une arbalète qui l'avait atteint près du cou. De même doit Raphaël Cayron, fils de Jaufret Cayron, qui avait un furoncle à la tête disant que c'était dû à un jet de pierre et j'en ai soigné aussi un autre sur les épaules. Je lui donnais deux ventouses et je lui fis quelques emplâtres. De même, le fils de maître Bertran Mas, le tisserand, me doit pour un coup reçu dans le bras provenant d'une hallebarde ; c'était à Moustiers. De même la femme de Jacques Ros, fils de maître Mathieu Ros, je lui ai soigné un bras cassé et déboîté à la jointure près de la main ; je l'ai remis à plusieurs reprises toujours avec plus de poudre et ensuite je l'ai enduit de désinfectant de ma fabrication.